

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

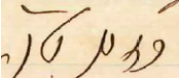
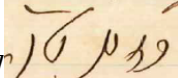
Louisiana Letters, Batch 11 (PDF File 201307221144118767.pdf)

File includes letters dated: August 26, 1869; July 15, 1869; May 13, 1869; January 18, 1870; August 27, 1870

Letter #1, outside address (= left side of p. 1, PDF file 767), August 26, 1869

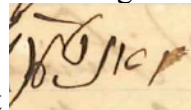
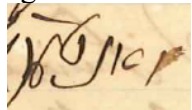
Mister Ihm. Mayer	Mr. Ihm. [= Em.] Mayer
-------------------	------------------------

Letter #1, p. 1 (= right side of p. 1, PDF file 767), August 26, 1869

<p>Galveston August 26 ten 1869 Lieber Bruder und Famelie ! Dein Werthes schreiben ist mir geworden und dein bestes Wohl so wie deiner ganzen Famielie ersehen welches ich Gott sei Dank von mir auch sagen kann. Lieber Bruder wie ich sehe ist Miene [?Minne?] Haas sehr unglücklich gewesen aber was kann man da machen was Gott thut ist Who[I]gethan. Emanuel es wird mir g[r]oße Freude machen wenn deine Frau auch einmal ein Paar Zeilen schreiben möchte aber bei deiner Frau heißt es gewiß sie hat nur ihren Mann geheirathet aber hoffe alles zum besten. Nun da daß alte Jahr bald worüber ist und daß Neue heran Naht so wünsche ich Euch</p> <p>alle eine gute [Yiddish word]  Glück und Segen gesundheit daß wir noch alle Viele Freuden erleben. Nun bedeutente Neuigkeiten hat mann hier keine ohne sehr wenn aber gutes Wetter Morgen kommt Mister Meikel</p>	<p>Galveston, August 26, 1869 Dear Brother and family, I received your valued letter and saw that you, as well as your whole family, are in the best of health, which I can also say about myself, thanks be to God. Dear brother, as I see, Miene [or Minne?] Haas was very unlucky/unhappy, but what can one do? What God does is well done. Emanuel, it would make me very happy if your wife would be inclined to write me a few lines sometime, too, but in the case of your wife, the word will certainly be [that] she only married her husband, but I'm hoping everything will be for the best. Now, since the old year is almost over and the new year is approaching, I wish you all</p> <p>a good [Yiddish word]  happiness/luck and blessings and health, so that we will all experience much joy. Now there isn't much significant news here except for good weather. Mr. Meikel [Michael?] is coming</p>
---	---

--	--

Letter #1, p. 2 (= right side of p. 2, PDF file 767), August 26, 1869

<p>Nachhaus; Nun lebet alle recht Wohl und seit alle herzlich begrüßt wer das wünscht ist deiner Schwester und Sch & Tante – K. Mayer hoffe baldige Antwort</p>  <p>haltet gut</p>	<p>home tomorrow. Now farewell to everyone and may everyone be cordially greeted. The one who wishes that is your sister and sister-in-law and aunt – K. Mayer Hoping for an answer soon.</p>  <p>have a good</p>
---	--

Letter #2, p. 1 (= p. 3, PDF file 767), July 15, 1869

<p>Galvesten Juli 15 ten 1869 Lieber Bruder Henri ! deinen Brief vom 3 ten dieses habe ich am 9 ten dieses richtig erhalten und dein bestes Wohl daraus Ersehen welches Ich so wie von uns alle auch sagen kann. wie ich ersehe aus deinem Schreiben ist dir mein schreib auch geworden hoffentlich hast du auch die Briefe für Nachhaus erhalten. Nun hoffe ich das du meine Briefe auch wegschikst. Nun lieber Bruder du verlangst die Briefe von zuhaus welche ich dir hier sogleich in demselben Brief überschiken. Nun lieber Bruder wie Ich höre durch dein schreiben hast du Brief von Mister Luis gehabt so wie er mir auch schrieb. Nun was gibt es sonst Neues bei Euch hier ist es sehr warm aber doch kann mann das gute Seebaden prophetiren welches sehr gesund ist was ich auch häufig thue Nun hoffe Ich bald von Euch zu hören was ist mit Emanuel Er läst nichts von sich hören. Nun ich bekomme auch offers Brief von Neuorlins von Tante Hanne so wie auch von End Fanny ist jetzt in Onkel Averle sein Haus sie hat ausverkauft. Nun habe recht Wohl und sei herzlich begrüßt und geküßt von d. Sch. K. Mayer</p>	<p>Galveston, July 15, 1869 Dear Brother Henry, I received you letter of the 3rd of this [month] on the 9th, and saw from it that you are in the best of health, which I can also say about myself, as well as all of us. As I see from your letter, you also received my letter. I hope you also received the letters for back home. Now I hope that you also sent off my letters. Now, dear brother, you are asking for the letters from back home, which I am sending to you right now in this letter. Now, dear brother, I hear from your letter that you got a letter from Mr. Luis [Louis]. He also wrote to me about that. Now, what's new with you all? Here it is very warm, but one can profit from the good sea bathing, which is very healthy, and which I also frequently do. Now I hope to hear from you all soon. What's going on with Emanuel? I haven't heard anything from him at all. Now, I also get letters frequently from New Orleans, from Aunt Hanne, and also from Aunt Fanny, [who] is now in Uncle Averle's [Abraham's] house. She has sold everything. Now farewell and may you be cordially greeted and kissed by your sister K. Mayer</p>
--	--

Letter #3, p. 1 (= right side of p. 4, PDF file 767), May 13, 1869

<p style="text-align: center;">Aschaffenburg, den 13 Mai 1869 Meine Lieben!</p> <p>Mit größter Freude erhielt ich heute von den l. Eltern überschickt, deine l. Heinrich so werthem zeilen worauß ich Eure Wohl von Euch allen ersah, welches in mir unbeschreibliche Freude erregte. Nun ersah ich l. H. aus deinen werthen Zeilen, daß Ihr mich in kurzer Zeit, erwartet, welches sich in dieser Zeit geändert hat. Nämlich wie folgt: Mein Entschluß hat sich geändert, indem mir jeder rathet, mich nicht so unbesonen von diesem Leben zu entfernen, denn es ist eine schwere aufgabe sich so leicht von Milttär-Leben zu [befreuen = befreien?] Wenn ich darüber nachdenke & meine gedanken auf unsere theuere Eltern stütze, um Sie genz von Ihren Söhnen zu entfernen, so ging es unseren Eltern sowie Jakob sagte in dem alten Kunde: Ich bin ein Mann der allen seinen Kinder beräubt ist</p>	<p style="text-align: center;">Aschaffenburg, May 13, 1869</p> <p>My Dear Ones, Today, with the greatest joy, I received your so valued lines, dear Henry, forwarded by our dear parents. From these lines, I saw that all of you are well, which made me indescribably happy. Now I saw from your valued lines, dear Henry, that you all are expecting me soon, which has meanwhile changed, namely as follows. My decision has changed, since everyone is advising me not to move away from this life so impulsively, because it is a difficult task to get away from military life. When I think about that & base my thoughts on our dear parents, to separate them entirely from their sons, for our parents it was like Jacob said in the old story: I am a man who is robbed of all of his children.</p>
---	---

Auch ersah ich aus Euren vorhergehenden Brief: das die Geschäften bei Euch nicht zum besten wären. Doch denke ich besser als in Deutschland: Gott der Allmächtige wird helfen. Nun ersah ich aus unseren L. Ihrem Brief daß Ihr ein Presend überschickt habt, der Allgütige wird es Euch tausendfach vergelten O hätte ich dieses Glück wieder, meinen l. Eltern & Schw. zu thun was ich Ihnen an das Augen ansehe. weiter will ich Euch benechrichtigen wie ich jetzt dem Militär-Leben gleiche; Ich gleiche dem Mil: L. jetzt besser: denn dieses Leben wird man jeden Tag besser gewohnt, ich habe zwar in dieser Zeit sehr viel ausgestanden Gott wird helfen, daß ich diese Zeit überstehe & dann wird es wieder besser gehen. Wir schreiben uns jede Woche gegenseitig einander & mit diesem muß man auch verliedt nehmen können. Gott wird helfen daß ein Jahr vorüber geht, so werde ich das härteste überwunden haben.

Also, I saw from your previous letter that business is not extremely good where you are, although I think better than in Germany. God Almighty will help. Now I saw from our dear parents' letter that you have sent a present. The Infinitely Good One will make it up to you a thousand times. O, if I again had this luck/happiness of doing something for my dear parents and sisters [the effect of] which I see in their eyes. In addition, I want to tell you how I am now adjusting to military life. I am adjusting to military life better now. Because a person gets accustomed to this life better every day. It's true that I have endured a lot during this time. God will help me get through this time & then things will be better again. We write each other every week & one must also be able to be content with that. God will help. Once one year is over, I will have overcome the hardest part.

<p>Nun will ich von dem ablahnen [= ablehnen?] & was anderes anfangen. Wenn nur Gott der Allmächtige helfen würde, daß unsere l. Schwestern versorgt wären, so würde ich gern alles überwunden & alle bittere Stunden aushalten. Wenn nur daß jenige was du l. Bruder bemeldest baldigst in Erfüllung geht von unserer l. Karolina. Neuigkeiten weiß ich keine die Euch Intresieren können daß weitere folgende wird Euch alles unsere Schw. mittheilen. Nun will ich schliesen mit der Feder aber nicht im Herzen ich grüße & küsse dich l. Emanuel & Familie L. Karoline & l. Heinrich tausend abermal tausentmahl Karl Mayer hoffe baldige Antwort Wenn Ihr an mich schreiben wollt, meine Adresse seiet bewußt. Entschuldiget mein schlechtes schreiben.</p>	<p>Now I want to reject that & start something different. If only God Almighty would help so that our dear sisters are provided for, I would gladly overcome everything and endure all bitter hours. If only what you, dear brothers, have announced about our dear Karolina will be fulfilled soon. I don't know of any news that could interest you. Our sister will tell you about what follows below. Now, I am going to stop with the pen, but not in my hear. I greet and kiss you dear Emanuel and family, dear Karolina, and dear Heinrich thousands and thousands of times. Karl Mayer Hoping for an answer soon. If you want to write to me, you know my address. Excuse my bad writing.</p>
--	--

[25 lines of Yiddish]

..frayde feruzakht das du zo [illegible] libe kintr
[anhn] berufen bist der libe Gott zol zi nur gezunt
lazzen das ikh nokh file frayde an dir und dayne libe
kintr erlebe ven Gott es vilen izt vo ikh dakh fir dakh
dafir bette yetst libr Haynrikh mus in dikh vizzen
lazzen das vir [doyzent] [illegible] erhalten und uns
grozze frayde makhte das ikh dokh ayn zehe das ihr
dokh immer uns [shtig/shtik] gebet da virt der libe
Gott fil klik dafir geben den vas kintr an eltrn duhn
(tun) blaybt nikht ohn/ahn fergolten libe kintr der libe
Gott zoll aykh nur gezunt lazzen und fil klik gebn libe
Karolina dayn verden brif izt mir/ir mit grezztr frayde
tsu hende gekommen unt daroys erzehn dayn vohl
velkhe du dikh bay uns oykh ferzikhrn kanst libes kint
du shraybst das du uns balt ayne fraydikhe [nam/kam]
shraybst vo ikh dakh fir dakh dafir bette ven nur Gott
villen izt das dizr vunsh in erfilung (Erführung)
gebrakht virt libe kintr yetst mus ikh aykh vizzen
lazzen das vir [illegible] zehr giteh [kes/nes][kiken]
gehabt haben vir vinshen ven ihr nur oykh da veht uns
die ferzukhen kent libe kintr da [hetten] zi uns gevis
nokh bezzr geshmekt libe kintr yetst zontst naves vays
ikh fir hayte nikhts vo aykh erdre[duhrn] kan vaytr
shlise ikh mit maynen shrayben abr nikht im hertsen
und aykh alle fil doyzent mahl dikh libr Meir und
daye froy [illegible] und libe kintr unt dikh libr
Haynrikh unt dikh libe Karolina vehr das shraybt izt
eyer [mutter] bis evig Rekhina Meyer eyere baltikhe
antvort

...joy that you so [illegible] dear children
[ambiguous word] are gathered together. The good Lord shall
only keep them healthy ... that I still have many joys
concerning you and your dear children to experience
if it is God's will, which I pray for every day. Now
dear Heinrich I must let you know that we have
received a [thousand] [illegible] and that makes us
very happy that I see [one] that you always give us
[ambiguous word]. Then the good Lord will give
much fortune for that, for what children do for their
parents does not remain unrewarded. Dear
children the good Lord should keep you all healthy
and give you much fortune. Dear Karolina, your
delightful letter came to my hands with much joy and
from it I gather you are well, which you can also be
assured of us. Dear child, you write that you will
write a happy [illegible] which I pray for daily that it
only be God's will that this wish come to fruition.
Dear children, now I must let you know that we have
had [illegible] very good [illegible] [chicken?]. We only wish
you could [ambiguous verb] [try it?]. [Then,] Dear children, they
would have only tasted better. Dear children, now I
have nothing more to [ambiguous verb] further. I will
close with my writing but not in my heart and
[verb missing] you all a thousand times, you dear Meir and
your wife [illegible] and dear children and you dear
Heinrich and you dear Karolina. This is your mother
writing. For always, Re[g]ina Meyer for your rapid
response

Letter #4, p. 1 (= right side of p. 6, PDF file 767), January 1, 1870

<p>Galwesten Januar 1st 1870 Liebe Brüder ! Euch zu benachrichtigen von meinem Wohle hoffe dasselbe von Euch alle indem ich 8 Tage zu Euch schrieb. Nun was anbelangt muß ich Euch zu wissen thun das Mister Luis letzten Samstag von hier weg ging Nach Neuorlins und sogleich nach Baisare um Tschaksen zu gehen Nun hoffe ich daß ihr so viel Zeit habt um in sprechen zu können da er ja nicht weit entfernt ist von Euch. Nun hoffe ich daß ihr meinen Vorhergehenden Schreiben bekommen habt worin ich Euch Melde daß Ich Brief von zu haus hatte und Nun sonstige</p>	<p>Galveston, January 1, 1870 Dear Brothers, I wrote you 8 days ago, to tell you that I am well. I hope the same of you all. Now in regard to which I must let you know that Mr. Luis [Louis] left here last Saturday to go to New Orleans, and immediately after that, to Bayou Sara and Jackson. Now I hope that you will all have enough time to talk to him, since after all he is not far away from you. Now I hope that you have received my previous letter in which I told you that I have a letter from home and now other</p>
---	---

Letter #4, p. 2 (= right side of p. 7, PDF file 767), January 1, 1870

<p>Neuigkeiten sind hier von keener Bedeutung außer am 20 ten dieses ist sehr großer Ball hier für den benefit um eine Sinegage zu bilden Nun hoffe Ich baldige Antwort von Euch und seit begrüßt, wer das wünscht ist Eure Schwester K Mayer</p>	<p>news is not important here except that on the 20th of this month there will be a big ball here to benefit building a synagogue. Now I am hoping for an answer from you soon, and may you be greeted. The one who wishes this is your sister, K. Mayer.</p>
---	--

Letter #5, p. 1 (= p. 8, PDF file 767), January 1, 1870

<p>Galwesten 27 August 1870 Lieber Bruder Emanuel und Familie deinen Brief habe ich erhalten und alle Euer bestes Wohl daraus ersehen welches Ich Gott sei dank von mir auch sagen kann. Nun mein liebr Bruder du kennst dir nicht denken wie Ich schon ein Pear Wochen verbringe ven wegen unserem lieben Zuhaus. Du ka[nnst?] dir nicht denk wie es mir ist solches durchzumachen einen Bruder oder Sohn Zuhaus zu haben und im Krieg zu sein Nein manchmahl kann ich mich nicht trösten selches für alte Eltern und einen einzigen Sohn. Ach Es ist sehr traurig meine lieben so was mit anzu[se?]hen Ach wenn Es nur einmal Endet nun Ich w[e]iß nicht ob unsere Briefe Nachhaus gehen sie sagen hier sie gehen ungehindert weg. Nun hoffe Ich baldige Antwort Es ist wirklich so heiß daß man es beinahe nicht ausstehen kann Nun lebet recht Wohl und seit herzlich gegr[ü]ßt und geküßt K. Mayer hoffe beldige Antwort</p>	<p>Galveston, August 27, 1870 Dear Brother Emanuel and family, I received your letter and saw that all of you are in the best of health, which I can also say about myself, God be thanked. Now, my dear brother, you can't imagine how I have been spending a few weeks because our dear home. You ca[n't] imagine what it is like for me to go through this. To have a brother or son back home and in the war*! Now, sometimes I can't console myself. Such things for old parents and an only son! Oh, it is very sad, my dears, to [witness?] such a thing. Oh, if it would just end now. I don't know whether our letters are going to our home. Here, they're saying that they're leaving unhindered. Now I hope for an answer soon. It is really so hot that one almost cannot stand it. Now farewell and be cordially greeted and kissed. K. Mayer Hoping for an answer soon.</p> <p><i>*The Franco-Prussian War started in July 1870. The first action took place on August 4.</i></p>
---	--